

проблема формирования навыков является одной из важных проблем психологии и методики обучения иностранным языкам. Традиционно в методической литературе выделяются два вида навыков: 1) языковые, когда объектом автоматизации являются языковые средства, необходимые для формулирования мысли; 2) речевые, когда автоматизируется способ внешнего оформления мысли (связность, сочетаемость и др.)

Каждому конкретному языку надо обучать постепенно, проводя обучаемого через систему определенных шагов, надо не только четко выделить действия, составляющие основу деятельности, но и выделить те отправные действия, которые способны, по А.Н.Леонтьеву, при доведении их до уровня навыка, стать условиями выработки остальных действий. А для формирования навыка необходимо выделить сначала основные операции, являющиеся условиями данного действия и путем упражнений довести их до автоматизма.

Интересными являются принципы создания комплекса упражнений по формированию навыка Е. И. Пассова, названные условно-речевыми (коммуникативными). Принципы построения условно-речевых упражнений, по Е. И. Пассову, «следует искать в процессе коммуникации»:

- 1) принцип использования коммуникативной речевой задачи говорящего;
- 2) принцип аналогии в усвоении форм;
- 3) принцип усвоения формы в связи с ее функцией в речи.

Виды условно-речевых упражнений Е. И. Пассов различает по способу выполнения (по действию обучающегося): 1) имитативные, 2) подстановочные, 3) трансформационные, 4) репродуктивные. Каждая автоматизируемая речевая форма должна так или иначе «пройти» этот комплекс.

Овладение иностранным языком является исходным моментом для развития иноязычной речи и успешно протекает лишь в процессе общения. Поэтому в процессе обучения необходимо развивать все виды речевой деятельности. Тогда речевая деятельность выступает как цель и средство обучения иностранному языку, и в процессе коммуникации достигается наиболее эффективное усвоение языковых знаний и выработка речевых навыков. Таким образом, более быстрое и прочное формирование навыков иноязычной речи — это прямой и непосредственный путь к интенсификации всего процесса обучения иностранным языкам.

## АКТУАЛЬНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТИЛИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Сорочук Е. С., Белорусский государственный университет*

На современном этапе развития общества печатные СМИ играют огромную роль в общественно-политической жизни страны, с одной стороны, отражая события, с другой, оказывая непосредственное влияние на общественное мнение, манипулируя им. При этом функция воздействия постепенно начинает вытеснять информационную функцию. Можно сказать, что средства массовой информации превращаются в средства массового воздействия. Первостепенную важность приобретает воздействие на читателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нем желаемую реакцию.

По мнению Л. Г. Кайды, восприятие публицистического текста, реакция на него не является чем-то случайным, возникающим в процессе чтения. Однозначность вос-

приятия задается самой структурой текста, поддерживается всеми его компонентами. Воздействие может варьироваться по степени эксплицитности выражения от прямого направленного воздействия (средства оценки), до опосредованного, косвенного, завуалированного (композиционные приемы).

Скрытое, имплицитное намного действеннее, так как оказывает воздействие на подсознательном уровне, завуалировано осуществляет манипулирование. С виду статья продолжает носить объективный характер, так как использование композиционных или синтаксических стилистических приемов на уровне предложения или абзаца трудно уловимо. Этим и объясняется большое разнообразие употребления приемов экспрессивного синтаксиса: инверсии, антитезы, параллелизма, повторов, эллипсиса и др.

Все вышесказанное обуславливает необходимость изучения синтаксической стилистики как отдельного раздела функциональной стилистики в рамках курса стилистики английского языка. Существенным является изучение не только функциональных стилей, но и стилистики ресурсов: необходимо обучение интуитивно правильной интерпретации маркированных единиц. В противном случае, восприятие текста будет носить неосознанный характер, а его перевод будет неадекватным.

В связи со сказанным возрастает значимость вопросов, связанных с подготовкой студентов-переводчиков в области синтаксической стилистики. В рамках синтаксической стилистики изучение должно быть направлено на формирование системы теоретических и практических знаний.

Приоритетным представляется рассмотрение следующих вопросов:

— понятие, классификации, виды и функции синтаксических стилистических приемов;

— анализ текста, его стилистическая интерпретация.

Очевидно, что единственно эффективный способ обучения определению функции, выполняемой тем или иным синтаксическим стилистическим приемом, — это анализ текстов статей. Необходимо знать контекст, а, в идеале, и подоплеку описываемого события, отношение автора к комментируемому вопросу, политику газеты и государства в целом, поскольку синтаксические стилистические приемы, вырванные из контекста, утрачивают свою эмоциональную нагрузку, превращаются в немаркированные элементы.

Именно поэтому объектом лингвистического анализа был выбран публицистический текст. Особое внимание необходимо уделить анализу передовых статей, поскольку в системе газетных жанров именно передовые статьи наиболее полно отражают тенденцию вытеснения информативной функции функцией воздействия. Статьи данного типа оказывают воздействие на читателя не только в пределах самих себя, но и в рамках газеты в целом, выполняя функцию редакторской статьи (*editorial article*) журнала, задавая тон всему номеру, выражая настроения и позиции всего коллектива и направленность всего издания.

На первом этапе может возникнуть ряд трудностей, связанных, во-первых, с выделением синтаксического стилистического приема — чтобы распознать его в тексте требуются навыки, которые приходят не сразу, ведь как уже отмечалось, этот вид воздействия является самым завуалированным. Беглого просмотра статьи, понимания основной идеи, недостаточно, требуется неоднократное скрупулезное прочтение. Во-вторых, довольно сложно определить функцию приема, интенцию автора. Поэтому особое значение для отработки необходимых навыков имеет тренировочный этап совместного анализа текста при непосредственном участии преподавателя. Следующим

этапом может быть самостоятельный анализ с последующим разбором ошибок и их комментированием.

Еще один важный момент в процессе обучения — акцентирование внимания на количественных и качественных характеристиках употребления синтаксических стилистических приемов в различных видах прессы. Целесообразно уделить внимание анализу использования приемов, а не просто отметить их наличие или отсутствие, указать частотность употребления (например: анализ зависимости употребления от вида и направленности издания). Чтобы исследовать общие тенденции, представляется возможным проведение групповой или коллективной работы, что позволит рассмотреть большее количество статей за выделенное время и, соответственно, получить результаты более близкие к истине.

Таким образом, цель раздела — формирование у студентов-переводчиков лингвостилистической компетенции, овладения навыками анализа текста, восприятия его целостного смысла и экспрессивных оттенков.

## ГИПОНИМИЯ В ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Шаповалова А. Ф., Белорусский государственный университет*

Системный подход к лексике языка и области ее значений, породил многочисленные исследования, в которых рассматривается возможность описания словарного состава языка в терминах иерархической, таксономической классификации единиц.

Самым универсальным измерением словаря, организующим его в целостную иерархическую структуру, признаны в современной лингвистике родо-видовые отношения, получившие название «гипонимия». Онтологической основой гипонимии является тот факт, что все сущности объективного мира сходны между собой в большей или меньшей степени на разных уровнях обобщения и, следовательно, образуют иерархии общего и частного. Слова, называющие более специфические, видовые понятия (гипонимы), являются подчиненными в логико-семантическом отношении словам, обозначающим более общие, родовые понятия (гиперонимам).

Гипонимия как когнитивный аналог распределения признаков в сущностях объективного мира находит отражение как в семантике имен вещей, так и в семантике имен признаков. Однако научные представления о действии гипонимии на этих участках лексико-семантического пространства только начинают складываться. В частности, существенного уточнения требуют представления о глагольной гипонимии.

Изучение гипонимии традиционно проводится методом компонентного анализа значений на основе двух различных подходов: ономастиологического и семасиологического.

При ономастиологическом подходе гипонимия между словами и понятиями разного уровня обобщения устанавливается исходя из того, что гипоним имеет более развернутый интенционал и включает гипероним как часть своего содержания. Этот подход удается относительно легко для слов, имеющих прямую соотнесенность с объектами реальной действительности и образующих закономерную систему (термины родства, наименования воинских званий, животных, растений и т. д.). Его использование к словам более открытых систем — глаголов, например, имеет определенные ограничения, обусловленные семантикой этих единиц.